

MICHALIS CZATYRIS - Freelance Translator and Proofreader

info@kaboom-translations.pl

+48 790 019 168

Olchowa 9/2, 81-526 Gdynia, Poland

Profile

Passionate for languages and especially translation. Philological background complements the bilingual translation skills acquired at the University of Westminster and mastered through years of practice. Broad understanding of translation industry and needs and expectations of customers thanks to 4 years spent as a translation project manager working in accordance with the EN 15038 standard.

Education

MA in Bilingual Translation (Polish)

University of Westminster (London)

2008 – 2009

Modules:

- Translation: English – Polish Main Language
- Translation: Polish – English Second Language
- Advanced English Language Skills
- Principles of Science and Technology
- Principles of Economics and Finance

MA in Slavic Philology

University of Gdańsk (Gdańsk, Poland)

2001 – 2007

Relevant modules:

- Advanced Polish Grammar
- Principles of Linguistics
- Confrontative Grammar
- Use of Croatian

Main areas of expertise

- Technical
- EU
- Science & Technology
- IT (General)
- Medical (General)
- Marketing
- General

Examples of translation works

- GCP Certification Exam (Clinical Research): EN>PL translation 31k words
- Violence against LGBT people in Poland 2013 Report: PL>EN 10k words
- 'CORDIS' – EU reports on EU-funded research projects (IT; Environment; Biology; Energy): EN>PL ~50k words
- 'SCAD+' – Summaries of EU legislation (Directives; Regulations, Communications, etc.): EN>PL ~20k

Relevant work experience

Project Manager

Translatic Polska sp. z o.o.

Wrocław, Poland/Markelo, Netherlands
January 2010 – January 2014

- Managing translation projects through all phases;
- providing translations and revisions EN>PL;
- ensuring quality of delivered products;
- managing a portfolio of clients;
- managing a team of freelance translators;
- maintaining translation memories;
- updating and managing translators' database;
- production manager support.

Volunteer work

Freelance Translator

Kampania Przeciw Homofobii

Translated articles, campaign materials and reports

February 2013 – January 2014

Freelance Translator

Greenpeace Central & Eastern Europe

Translated internal documents. Member of a translator team which took part in launching of a new web-page.

March 2009 – October 2009

Freelance Translator

Polska Zielona Sieć (Polish Green Net)

Translated articles for an NGO promoting consumers' awareness in Poland.

February 2008 - May 2008

Language skills

- Polish - mother tongue
- English - fluent
- Croatian (Serbian/Bosnian) - very good
- German - basic

Other skills and interests

- Trados 2006 (advanced)
- Trados Studio 2014 (advanced)
- Wordfast Pro (intermediate)
- Déjà Vu X2 Professional (intermediate)
- Espresso (PM tool) (advanced)
- Plunet (PM tool) (advanced)
- Travel, Music, Independent Cinema, Science & Technology, Cooking